

بروق

جزء ۷ | صاحب امتیازی: محمد رمزی | جلد ۱

« غزل »

جان بنده دکل سنده کوکل زلفکه بنده
سودازده عقلم طولاشیر چین وختده

ابرو لرك ای قاشی کمان قوس قضادر
غمزهك نیجه بیک داغ الیم آجدی بدنده

پامال تغافل ایدر افتاده لرین هپ
هیچ میل وفا وارمیدر اول سروسمنده

خط صائمه شہاتار شعاع نکهمدر
اول بسمله نورسیه کرد دهنده

دندان ایله لعلی او مهك قنده یتشمش
دردانه عدنده بولنور لعل یمنده

بلبلری دمبسته رشك ایلدم اشرف
 بو نظم بلندم ایله کلزار سخنده
 اشرف پاشا

۸۵

قطعه

حکم ایدردم کفرینه ایمانه کلش کوکلک
 سر وحدانیت حسنکدن آگاه اولسه
 منلی یوقدر حسنکک ای قیله ارباب دل

دیگر

عونی تویی چو فاتحه مصحف کمال (*)
 مایم وشوق عون توایاک نستعین

(*) بو «عونی» بلغای شعرای عثمانیه دن بکینلرده ارحال ایدن
 عونی بکدر . مشارالیه معلم ایله برنجی دفعه اوله رق یکی شهر
 قتارده کورشمش لر ایدی .

عونی بک اورادن درسعاده عودت ایده جک اولنجه معلم طرفندن
 کنديسنه بوقطعه تقدیم اولنه رق عرض وداع ایدلمشدر .

ناجی چویا فتی اثر قرب معنوی
 غمکین مشوز دوریء صوری هوالمعین
 معلم ناجی

قطعه

مطربا ایرلامغه قالقشقه
 بلبل باغ بلاغت وار ایکن
 متشاعرلره خوش کاسه دخی
 دیکله مز زمزمه کی اهل سخن
 برق

الفرد دوموسه نك بر «صونه» سی

نکاهی جاذبه انکیز، کلامی لطافت آمیز ملک! برمدت
 نزدکده آرام و اوصورتله نائل سعادت و کام اولمق ایچون
 کلش ایدم، خفیف برروز کارک تأثیریه اجنجه جنبان پرواز
 اولان قوشچغزلر کی سعادت و اقبالم در حال تباعد ایتدی.
 براقشام ممتد اوله بیلدی .

آفتاب امید می بر سحاب کدورت احاطه ایلدیکی جهته
آفاق نظر مده حزین وظلمت آباددر. بویله بر یاس و حرمانه
دوچار اولدقدن صکره بنی کیم متسلی ایده بیلور؟ غموم
و آلام حیاتدن وارسته بولندیفمه حکم ایدیور میکر؛ نادراً
شوقیاب اوله بیلسه مده اوشوق و انبساط سزی کوردیکم
زمان محصل ایدن نشاط و سروره معادلی اوله بیلور؟

آه! سزی رؤیاده بیله سومکه جسارت ایده مزدم!
نه یاپهیم؟ سودم. چونکه غایت وضع بر موقعدن سزه
نظر انداز محسر اولدجه چشمان دل افروزگری اودرجه
عالی بر موقعدن بدن طرفه نصب ایلدیکگری کوریور
ایدم!

ملکم، بنی پک چابوق اونودیکر، ارزو ایتدیکر
محلده اقامتله کسب مسرت ایدیکر؛ سز سیرتده ملاکسکر،
نظر کر خاکیره انعطاف تنزل ایتسه مده معذوردر. هیات!
کرو بیانک سمواتده صعودینی، گذارینی کوره یئک تمکیدر؟

خلیل ادیب

حضرت فضولینک غزلنه نظیره یولنده یازلمشدر

« غزل »

برق آتش مشرب عشقم جوارمدن صقن
ابر طوفانخیز دردم روزگارمدن صقن

شمعی بر مدهش بلا وادیسنک پویانیم
اوله همراهم غبار رهگذارمدن صقن

بن طوتشمش آتشم آهم شرار شعله بار
آتشم طورسون شرار شعله بارمدن صقن

جویبار فیض عشق اولدی دل وحدت خروش
جوشش وحدت خروش جویبارمدن صقن

واردد استعدادی جان یاقمده آتشرقدر
انتظار ایتدرمه نار انتظارمدن صقن

موجه خون خروشانم طوتار دامانکی
کجه ای خونی بنم قرب مزارمدن صقن

خسرو عشقم حباب اشکه صالدم لشکرم
لشکر حیرتمای بی قرارمدن صقن

قلب بر آینه در ، دست قضا آینه‌دار
قلبی قیرمه فضولی انکسارمدن صقن
آلای یکی زاده
ناجی



ماقبلنه تابعدر

اولکی جزو ده دخی دیواندن بحث ایتدی کمزی البته
در خاطر ایده بیلیرز! . . .
کور دیکز یا! اسلاف عربدن یازیلوب تعداد اولنان
دیوانلر ایچنده بیلدی ککز تقدیر دیوانلر وار ایش! ! !
بحی صد دنده بولندیغمز دیوانک مقدمه سنده دیوانی
اهمیتله تلقی ایتیش اولدیغمی اونو تمام ششکر در صانیرم! . . . بو
بابده حقی بر حالد بولندیغمی وجدانم بکا اکلاتدیغنی
سزه تفهیم ایدرک، پیرامن کرد خاطر اولان دیگر بر
شیئی سویلیه جکم! . . .

فقط آنی دیوانک بشقه مغالریله اسملرینی تعداد
ایتدکن صکره نقل و حکایه ایدم حکم؛ ازیجق صبرایدیکر!...
ایشته بوراده مشهور اولان دیوانلردن باقی قالانلری صا.
یه یورم دکلیکر :

الشنفری . الشواء الشهاب الدین . الصاحب ابن
عباد . الصبابة لابن حجة الصولی . الطرماح . الطغرائی .
ظافر الحداد . عبد الحمید . عبد الغنی التابلسی . العرجی .
علی ابن طالب . عمر بن معدی کرب . الغزالی الاندلسی .
الفرزدق . قیس بن الموح الجنون . کشاجم . کعب بن
زهیر . الکیمیت . لسان الدین بن الخطیط المتنبی . ملک
النحاة المنحکی . الوداد الدمشقی .

بوندن صکرده دیوانک دیکر مغالرینی سمع مساعفهیه
آلهم : (ماباقیسی کله جکدر)

نادری فوزی



بی اقتدار برشاعر مباحی ایچون سویلنمشدر
کورله برق کبی کندکی بیل ای شاعر
کندی مداحک اولان خامه کی صانمه قادر

فخرایله کندینی مدح ایتمه میدر شعر عجب
 شعر اگر بویله ایسه لغت ایدر اهل ادب
 مننلی زاده
 طاهر

— مدرسه دن —

شعراى عجمدن شاهى نام شاعرک بر غزلى
 ساقيا لطفی بکن جامی بده
 درد مارا یکدم آرامی بده
 میکنم عرض نیازی پیش تو
 کر جوانی نیست دشنامی بده
 سرفدای تیغ تست ای جان بیا
 قصه مارا سر انجामी بده
 ماچودوریم ازدرت اخرکهی
 نامه بنویس و پیغامی بده
 چند سوزی شاهى دلخستہ را
 کاه کاهش وعده خامی بده

*
 *

توسیعاً ترجمہ

ای ساقی سیمین ساق ! سیہجستان عشاق دیدہ دوز
 ظہور لطفکزد در . عاطفتفرما اولویدہ او دست نور
 پیوستگرایلہ بزہ برجام صفا بخشا احسان بیورمز میسکز ؟
 بلکہ بودردسر، شوبلای خمارکدر نشوۂ پیالہ وفیض
 التفاتکز ایلہ محو وازالہ اولور، کیدر . . . جواب ویر
 میورسکز ؟ یوقسہ شونیاز غریبانہ من افندمزی مضطربمی
 ایتدی ؟ سویلہ اللہ عشقنہ بر لقردی اولسون سویلہدہ
 ایستر ایسہ او سوزکز بر دشنام صرفدن عبارت بولنسون
 . . . اوف ! بوقدر ناز جانکدازانہ کرہ تحمل ایدہ میہ .
 جکز ؛ یورکمز پک چارپنیور . عاشقان غم آوارہ کری بویلہ
 ہر زمان جور بی پایانکزلہ دوچار قہر حرمان ایلکمی
 ایستیورسکز ؟ نور عینکز ! بز ذاتاً فنا دوش عشق اولمنی
 چوقدن کوزمزه آلدیردق . جانمز، باشمز، جانانمزه فدا
 اولسون . . .

سزده بوناز، بزده بونیاز صولک تقسمزہ قدرمی سوروب
 کیدہ جکدر ؟ ! بز بو اضطراب دمبدمیلہ یشامقدن صحیحاً
 اوصاندق ؛ کل شو حالہ برخاتمہ چکلم : یا بزى نائل

مرام وکام ایت، حائر انبساط و مسار اولهلم ؛ یا خنجر
 زهر آلودگر ايله وجودمزی نابود وکنام ايله، ازاده الام
 واکدار اولهلم: بوايکی شقک هانکیسنی اختیار بیوررسکز؟
 آه! حالامی اودهان نورفشانکز دن بر حرف اله میه جغز؟

اکلادق، نظر کرده نقدر حقیر اولدیغمزی شمسی فرق
 ایلدک؛ حالکز، طورکز اشراب ایدرکه بزی پیشگاه نکا.
 هکزده کوردکجه کدر آلود اضطراب اولیورسکز! دکلی؟
 باری کیدهلم، هر بریمز برر عالم وحشت اختیار ایدهلم،
 ایشته کیدیورز. مستریخ اولکز! صوک دفعه اولمق اوزره
 شویله بر استرحامده بولنه جغز: آره صره:

نامه لطفک ايله شاد ایت بزی

برسلامکله همان یاد ایت بزی

عجبا بورجای مستندانه مزیده رد، قلب ویرانمزی بو
 جهتهده دوچار درد ایدرمیسکز؟ ایتمیکز، مرحمه شویله
 برعنایت عالمپسندانهده بولئیوریکز.

بیله میز، عاشقان نابسامانکز دن بودرجه دریغ احسان
 بیوریشکزه نه معنا ویرم؟ بزنه ایسه نه، لکن او شاهی
 بیکنهای بوقدر شایان تباهی کورمکز، موافق رضای
 آلهی دکدر. کندیسی الله ایچون، شدت سودا، فرط

وفا خصوصنده جمله مزه فائق برعاشق صافدلدرد. هیچ اولمز
ایسه اوزواللی بی کاه، کاه برنیم نگاه، بروعدۀ امیدپناه ایله
نائیل دلخواه ائلیدسکر. زیرا اومغبون همزدن زیاده
مفتونکردرد؛ بروصلتپرست محزونکردرد.

سزای و صلتک اولمزسه شاهی
فراقک محوایدرد اول بیکناهی
بتدی



برده غزل

پوشیده خار اولدی کلستانم آغلرم
بر بلبل فتاده هجرانم آغلرم

زینتفرای سینه اغیار اولدی آه
کوزدن صاقدیفم کل خندانم آغلرم

اولمازمیم سرشک فشان الم که بن
محروم سیر عارض جانانم آغلرم

روشندل سعادت ایدم پرتویله بن
 کیردی سخابه نیر رخشانم آغلرم
 اطرافمی ظلام کدر صاردی سرتسر
 سیر ایلدکجه شام غریبانم آغلرم

حسن وصفی

« قطعه »

— کوزلك طاقغه هوسكار بردلبره خطاب —
 اوکوزل کوزلریکک حسنه ویرمز می خلل ؟
 مائی کوزلك نه روا عین کبودکده سنک ؟
 شونی ویر بن طاقهیم، آه! قاشدیردی ینه
 چشم بر اشکمی مهر رخ پرتو فکنک

« مفردات »

— بر مکتوب سر لوحه سی —
 نصل ایتم حسد بونامه به بن ؟
 اوله جق بوسه چین دستکدن !

— برکوزلك رسمى حقنده —

بو قدر جاذبه‌لى رسمى بيله
کیم بیلیر کندی نصل آقدر!

بر ذات عالیقدره تقدیم ایتدیکم تصویرمک آرقه‌سنه
شوییتی یازمشم :

تزد عالیکرده تصویرم بولنسون بلکه سز
رسنه باقدجقه علی علوی بی یاد ایلر سکر!

نه قباحه، نه ده برجنجه، جنایت ایشلر
حکم وجدانه موافق حرکت ایتسه کئی!

غرق نور اولدجقه دریا عکس تاب ماه ایله
آسمانه غبطه بخشادر شب مهتابده!

اینن و ناله می تزیید ایچونمی شالاه
خروش وجوشنی ایلر حزین حزین تشدید؟

ایلینجه سینه پاکن کشاد اول سیمبر؛
 کردی شرمندن زوالی آفتاب ابر آلتنه!
 شفق محرر لرندن
 علی علوی

« برق »

جودت طبعی، جزالت مقالی عالم مطبوعاتی ترین
 ایدن آثار کزینلری ایله مثبت بولنان علی علوی بک
 افندینک (برق) ه اهدای آثاره همت بیورملری شایان
 تشکر در.



— شاتوبریانک آثارندن ترجمه —

« وجدان »

وجود انسانیده بر محکمه عادله واردر اوده «وجدان»
 در. برانسان تشبث ایده جکی هر بر خصوصده او محکمه نك
 آرای صائبه سینه انتظار ایلر. عجیا اضطرابات معنویه قدر
 مدهش، دلسوز بر اضطراب وارمیدر؟ صاحب وجدان
 اولان بر کیمسه فضیلتک هر بر شدت وسفالتنه او غرارده

برمال غیرمشروعی ید اغتصابنه آلمقدن حذرایلر. چونکه
وجدان قائل اولمز.

انسان کوش انصافی برکرده قلبه طوغری چویرسه
اورادن برصدای غییک عکس انداز اولدیغنی ایشیدیر.
آیا بوصدا نیحون موجوددر؟ قیلان شکارینی صدپاره ایلر
اوپور. انسان افعال جنائیه تصدی ایلر چشم تیقطنی
آچار. خالی، تنها محللر آرار. لکن بوتنهالق کندیسنه
دهشت ویرر. بوده سائقه وجداندر دینسه بجا دکلیدر؟
احمد راسم

« غزل »

شفایاب اولمه مه بروجهله امکان یوقدر یوق
دوچار عشق اولان دلخسته درمان یوقدر یوق
طبیعی آشنای ابتلادر قلب ناسوتی
بلا بیکانه قالمش وارمی بروجدان؟ یوقدر یوق
تجلی محبت هر کسه بر بشقه یوزدندر
جهانده مظهر عشق اولماش انسان یوقدر یوق

تفکر ایلویده حکمت ایجاد اکوانی
وله دوش اولماق عالمده براذعان یوقدر یوق

کیمی ذوق آشنای حکمت ایتدی بلبل پرکو
ینه خامه کبی برطوطی عرفان یوقدر یوق
طلبه دن

عبدالحکیم حکمت



برترکده ایراد اولنور یوللو ترتیب ایدیلان نطقدر :

سوکیلی قرداشلرم، عقللی دوستلرم!

شبهه یوق که بورایه جمله کزی سوق ایدن بر بیوک
استفاده امیدیدر؟ لکن استفاده ایده جگگز اشیانک برکرده ده
صاحب اولنی دوشونورسه کز امیدیکزک پک بوش اولدینغی
کسديررسيکز . باد هوا عد ایتدیگگز اشیانک مالی سزه
نقدر بهالی اوله جغتی شمدی دکل صکره آکلارسیکز .
کلیک، نصیحت دکلیکزه کلپیرجیلک دلیلکندن واز چکک.
زیرا؛ سعادت بدلنده ندامت آلق حقانک کاریدر .

بوراده بنجه اك قيمتدار اوله رق آله حق بر شی وار
ایسه اوده عبرتدر. بيلم که بوکاده نقد عرفانکز مساعد
اوله جقمی؟

شو صنداليه طاقلرينك يالديزلری واقعاكوزی
شمعه لندیرر. لکن: تارکنك پك قیصه بر زماندن عبارت
اولان مدت اقامتی خاطره کلدکجه روح ظلمتدن قورتیله ماز!
آثار عتیقه دن عد اولنان شو طباقلرده خوشجه کو.
رینیور، شوقدرکه: حیات بشردن دها بختیار اولد یغیجون
آکا میل ورغبت دکل، عادتا رشك ونفرت ایتلی!
بوراده کلپیر خیالیله کذران ایدن زمانی ایشیکزده،
صنعتکزده کچوریرسه کز هم مستفید اولور همده استفاده کرده
خیر وبرکت بولورسکز.

بو قدر اشیا ایچنیده بئم نظر اعتبارمه چارپان بر شی
وارکه اوده شوقارشوکی لوحه در. بزه سعادت درسی ویرن
مندرجاتی باقکزر نه دییور:

ابذال مساعیده قصور ایتمه که اولمش:
وابسته بو علمده سکونك حرکاته!
موتا یاقیشور واریسه راحت دوشکنده:
اقدام و محمل کرک ارباب حیاته!

بو توصیه‌دن انتباه ایدنلر اوجوز اشیادن زیاده منفعت
قازانورلر چونکه :

ارباب اقدام سعادتتی، استفاده‌سنی مساعیسی ایچنده
موجود بوله جغندن جهت آخرده منافع قیدنده بولتماز !
شویالیدی زلی قاریوله آغاچدن مصنوع بردستگاه یاننده
زینت وانتظامجه فوق العاده بررحمانیتی حائر ایهده بری
لحد ممت، دیکری ایه مهده حیات اولدینی ایچون دیری
کوزیله کورنلر البته برینک ساده لکیله اولان فضیلتتی
اوبرکنک انتظام وزینتجه اولان مزیتته ترجیح ایدرلر .
(مابعدی وار)

« پک سورز »

مشترك منظومه

طوطی نقدر ظریفسك سن
اسرار دله عارفسك سن

صانكه تفحات دلشكارك

بر ناله سیدر دم بهارك

شاعرلری لال ایدر بیانك

بیكدر یشاسون سنك لسانك

قدرت سکا بشقه حال ویرمش

جولانکه خوش مجال ویرمش

طیران ایلہ عرشی سیرایدرسک

سیران ایلہ عرشه دك کیدرسک

انسانلر ایچون اولان مزیت

حکمت ایلہ برده ناطقیت

ویرمش سکا خصلت بیانی

برکت ایلہ خالق ایدن جهانی

سن مظهریسک بو امتیازک

انسان چکرسه چوقی نازک

ناز ایلہ که سن ندیم دلسک

تیین حکماہ مشغلسک

لطفکده حالات دیگر وار

حالکده لطافت دیگر وار

حیران ایدیور جهانی وضعک

مفتون ایدیور جهانی وصفک

ای طائر قدس و مرغ طناز

کل عالم دلدہ ایلہ پرواز

جذب آور عاشقانسك سن
حیرتده عاقلانسك سن

قدسیته ی شیل لباسك
تسلیمه بر دلیل ناسك

آزاده سك ای ادیب مرغان
قالسه كدخی سن قفسده هر آن

پك اوتمه جهان عد و جاندر!
برهانی سوزك بو اشیاندر!

چوق سن کیلر ترنم ایتدی
حیفاکه! بتون یوق اولدی کیتدی!

صبر ایت بو قفس دوام ایتمز
زیرا که نفس دوام ایتمز!

نوروز محرر لرندن
حقى . نوزاد . لمى

اوسینک ایله رومجک

یاخود

— انتباه —

(فرانسزجه دن مترجمدر)

قدرت بالغه صمدانیه دن بیخبر و آثار غیر متساهیه
 الهیه یی کجنظر اولان غفلت استیناس، و حکمت ناشناس بر
 بک زاده (عجیا نه حکمته مبنی اوله رق جناب فاطر السموات
 والارض دنیا یوزنده ابنای بشره ایراث غدر و مضرت
 ایتمکدن بشقه هیچ بر فائده لری اولمیان حیواناتی و علی الخصوص
 سینک و اورومجک کی بر طاقم حشراتی خلق و ایجاد ایلدی.
 اگر ممکن اولسه و اجرای مافی الضمیره اقتدارم بولنسیدی
 بومثللو هوام واجب الاعدامی احیا ایدر و بونلرک وجود
 خسارت آلودلرینی شوبدایع خانه تحیر فرمادن قالدیررده
 مرفهانه یشار، کرردم) دیر ایدی.

ای پرده غفلتی کوزلرینه چکوب هر شیئه عین عبرتله
 احاله مد بصر ایلنوبده ما خلق اللهی عبث و بی فائده
 کورن بصیرتسز غافل انسانلر! ! ! . . . ایوجه بیلک که
 کافه اشیا و بالجمله مکونات حیرتبخشا محترم، معظم، مکرم

اولان انسان ایچون یارادلمش وهر برینک صورتنده ظلم
وتعدی وحقیقتده لطف خفی دیمک اولان برر خدمتلی
واردرکه آتی هر ظاهر پرستک وهله اولاده تعقل وتدرک
المسی عذیم الاحتمال بولغشدر .

« ایشته بو حقایق معنویه سبحانیه دن هنوز آگاه اوله .
میان بکراده ده مرور زمان ایله حسب المأموریه میدان
آشفشان معرکه ده بولنقلغه مجبور اولدی . فقط اشبو
کارزار دهشتبارده سائقه اقبال وقدرله اعداسنه مغلوب
اولغله قراری فراره بالتبديل طوغری بر اورمانه دخول
ومذکور اورمانک وسطنده بولنان بردرخت عظیمک سایه
لطیفی التبه وصول ایلدی . بر مقتضای بشریت اعاده
اسایش واستراحت ضمننده بر مقدار خواب راحت احتیاجی
درکار ایدی . چوق وقت کچمدن شهزاده کندوسنی عالم
معناده بولدی . لکن اوته دنبیری کندوسی دخی بردشمن
عسکری طرفدن تعقیب اوله کلدیکندن شجر مذکورک آلتده
مشاهده اولندی . همان فرصتی غنیمت صایه رق وتیغ خون
آشامنی بنامندن صیره رق یواش یواش یاننه یاقلاشدی
همان سر غفلت آنوس طعمه شیر شمشیر تدمیر وجسم منحوس
واصل درکه نار سعید اولق اوزره ایکن منافع حکمیه

خفیہ سنی انکار ایلہ الطاف معنویہ سنی بتلیدیکی و فکر
 قاصرانہ سنجہ حقیر و ناچیز عد ایلیدیکی بر سینک یکاغنی اویلہ
 بر ایصیردی کہ جان آجیسی آئی اویقوسندن بیدار و موقوفی
 اکلاینجہ خنجر بکف اولہ رزق دشمنی فرارہ اجبار ایلدی .
 آرتق اورادہ طور مسی جائز اولہ میہ جغنی استدر اک ایتسیلہ
 ینہ اورمانک داخلندہ و فقط اولدقہ محافظہ لی بر محاندہ
 تصادف ایلیدیکی بر غارہ کیردی، وقتا کہ روز روشن پردہ
 سیاهہ بورینویدہ شب دیجور حلول و ظهور ایلدی بقدرہ
 اللہ تعالیٰ او غارک پردہ واری دیمک اولان و کندی تصور
 باطلانہ سنہ نظراً هیچ لزوم و اہمیتی اولیان عنکبوت مغارہ نک
 قپوسنہ شبکہ صنیعہ سنی کردی . ایرتسی کونی علی الصبح
 ایدی کہ لشکر اعدادن ایکی کشی مومی الیہی بولمق
 خصوصندہ تکاپو، و اورمانک ہر جہتندہ وجودینہ توسط
 ایدر بر اثر دلالت کستر جستجو ایدیورلر ایدی او اثنادہ
 بری دیگرینہ (برادر احتمال کہ دوندنبری آرادینغمز آدم
 بوکھفک درونندہ کیزلغشدر) کلامنہ مقابل دیگرینک
 ویریدیکی جواب شوایدی :

”ہی احمق اگر بورایہ انسن کیرسہ ایدی اول امردہ
 قپونک اغزندہ اولان اورومجک آغی بوزیلور ایدی .“

بونك ايچون بيهوده يره طور و بده اضاعه وقت ايتمه
كلز هايدي كيدلمده قسمنزي بشقه محللرده آرامق ايچون
شباب ايدلم "ديو بربريله مكالمه ايتدكلريني كندى قولانيله
ايشتدى اولوقت بگزاده برنعره اوروب وايكي اللريني
درگاه الهى يه طوغرى قالد يروب بلند آواز و بر صدای
رقت انداز ايله

ای قدرتمک اولیان آغاز و تناهی !
هر ذره ایدر وارلغک عرض کواهی ! ... (۱)

سنگ بونجه آثار بدیعه دلهراسانک فطرت و خلقتنده کی
حکم و خفایای تیقن و تفرس خصوصنده اک عاقل کامل
بیله اظهار عجز و حیرت ایلشدر . یاربى ! سکا نه وجهله
تشکر ایدم جکمی بیله مم !!! بنم ایچون نه لطف جمیل
ونه انتباه بیعدیلدرکه دونکی کون بنی برسنگ دلالتیله
واصل شهراه فوز و نجات و بو کون دخی بر اورومجک
واسطه سیله بکا اعاده حیات ایلدک

« سبحان من تحیر فی صنعہ العقول ! » (۲)

« سبحان من بقدرته یجز الفحول ! »

انتهی

رجب و حی



غزل

قفلچملر سما پیمادر آه آتشیغدن

فلک لرزشغادر صیحه رعد آفریندن

نوا ی جانی بر آواز بی تابانه ظن ایتمه

زمین ایکلر فغانپردازی قلب اینیغدن

نه حاجت عرضه شاهم! حال حزن انکیز وجدانی

مالام غممنون اولمقده سیمای حزیندن

براقم دیده بیرون اولسون اشک محتم، یوقسه

نه طوفانلر قویاردی دیده هنکامه ییغدن

(۲) مشارالیه حضرت تلمیذ کدر.

نصل برطبع عال العاله مظهر اولديغم، البت
طانير هر اهل دل آثار كلك برتريندن
محمود كمال الدين

{ اشتكا }

بی وفا ظن ایلوب یارم بنی قتان صانور
اولسبیدن چشمی اغیاردن پک قیصقانور
طعن بدخواهانه بیهوده هر دم آلدانور
اولسبیدن سودیکم ایلدن بنی پک قیصقانور

هر زمان ایلر تعرض مهریمه وجدانه
اعتماد ایتمز بنم هیچ عهدیمه پیمانمه
بن (پارول) بیلمکه اعطا ایلیم جانانه
اولسبیدن سودیکم ایلدن بنی پک قیصقانور
۲۸ تموز سنه ۳۰۱

فاطمه نریمه

نظایره

جهانده راحت و اقبال ایچون امکان یوقدر یوق
 کدردن یأسدن ازاده بر انسان یوقدر یوق
 صانیر غافل بو مختخانه نی بر جای پر اشواق
 یازق چوق کیمسه لرده دیده امعان یوقدر یوق
 ویرر زهراب غم جام صفا نامیله ساقیسی
 بو عشر تکهدده باق کیفنجه بر خندان یوقدر یوق
 اولور خوناب چشم حیرت افزای اولی الابصار
 هجوم درد ایله کوز آچغه میدان یوقدر یوق
 حقیقتدر ترشح ایلین میزاب خامه مدن
 آجینسه چوقی کنجلر مبحث جانان یوقدر یوق
 خلیل ادیب



لهستان ادبیاتندن بر نمونه

لهستان شعرا سندن (توفیل لئارتووویچ) ك آثارندن [*]
 مایوسه

کسه سز بر کچ قز غایتله مغموم و کوزلری کره حزنله

[*] شاعر موی البهک بوندن بشقه دهها بر چوق آناری
 میشل نوآر آزیل طرفندن فرانسزجه یه ترجمه اولمشدر.

نمناك اولدينى حالده تنها بر موقعده يالكر جه طولاشيور.
قوشلر، ياسمن آغاجلرينك كوزل قوقولى ييراقلرى
آره سنده تغنى ايدورلر. بو قوشچغزلر اورايحه بهارك
تأثيريله مست متهيج اولملار.

غريب دكلى؟ زواللى قزجغزك قلبه كوكلرى تنوير
تسرير ايدن ساعات شمس بيله ظلمت بخش ياس وكدورت
اوليور. چايرلرك بعض محللرى زمردكي يشىلانغش، بعض
طرفلرى التون رنكنده صارى، هر يرده صولر چاغليور.
صانكه قزك حاله كائنات آغليور. قرانفلر بيهوده يره
چيچك آچيورلر. كويا نغمه ده زمزمه پرداز اولان عند
ليسان خوش آواز قزك ادبارنى معان نغماتى وردزبان
ايتملرده حزين حزين فرياد ودالدين داله پرواز ايديورلر.
شدتلى بر حزنك تحت تأثيرنده بولنان بو قزجغزك قلبنده
شويله بر حس رقت انگيز پيدا اوليور: « رقص جمعيتلرنده هر
كس استحصال نشاط وسرور ايديور. قلم ايسه انگسار.
پذير اوليور. بر كچه بالوده بولنسم، كوكم نغمه سنج اضطراب
اوله رق محزونانه تماشا ايتديكم او صحنه ضيافت بكا بر قبرستان
پر ظلمت كې كورينيور. كماندن حاصل اولان اهترازلى
صدائى، حفيف روزكار ايله برابر بر مزار اوزرندن ايكلتايه
مشابه عكس ايدن سسه بكره ديورم.

بقية ليال حياتمه، جهانك ولوله انبساط ايله مملو بولندينى
 وقتلرده، بن آلام واضطرابك دنيا يوزنده اوزانوب اويقو
 اويويه بيله جك برير براقدينى يتاغم ايچنده حياتمله پنجه لشيورم.
 اختيار بيوك والده بهارك رونق و لطافتدن متحسس
 ومنشرح اوله رق؛ ياربي! اميدى محو ايمه! ايمانى قطع
 ائله! ديديكى زمانلر بيله بن دها پك كنچ اولديغم ولذت
 حياتى حس ايدهمديكم حالده غممه تخمير ايدلمش اولان
 بوجسدى طوپراق آلتنه كومتك ايسيورم.
 آه! بن بومشاقى، وجودمك محفظة فئاسى اولان
 حفرة هلاكه قدر كوره جكم.

كللر، نسيم ربيعينك سايه روحنجشاسنده لايقتقطع
 كشايشپذير لطافت اوليور. هيهات! دل بونلرده ده حزن
 بوليور؛ بن عطاياي طبعى اكدارم ايله برابر دستكاهم
 اوزرينه براقوب كيدييورم:

« امالم اولان كنچ چوجقلر باشلاديممز وهنوزا كانه
 موفق اوله مديغمز ايشك باشنده هپسى بردن شاشرديلر؛
 اودرجه اغلايوردم كه دستكاه اوزرينه سيل سرشكم طوفان
 بلاكي اقيوردى. صانكه بونلري غرق ايده جكمشم كي
 هر كس اوتيه برى به قوشوشوب بر طاقم قارغشه لققلر
 ايدهرك حيرتله يوزمه باقيورلردى.

« روح نافله یره بر موعدك ساعت معینى بکلیور .
قبولرینك سورمه‌لری هنوز قبالی اولان مسکتی ترك ایتکه
مقتدر اوله میور .

« باغچه‌ده کی ایرمغك باشنده بولندیغ زمان موجه‌لرینك
ساحله چارپدیغنی تماشا به طالیورم . بوراده ده ذهغه بعض
خاطرملر ورود ایدهرك اوتماشادنده تأثیراب اولیورم . آن
بان بنی تعقیب ایدن آلامك تأثیرله کوزلرمدن روان
اولان خونابه اشکم ایرماغه قاریشوب کیدیور .

« آرتق کوزلرم پرده اشکله استبار ایتدی . سمایی
کوره مز اولدی . اختر عمرمك کوکله انجلا بخش اولدیغی
بروقته برودت موتی حس ایدیورم .

مظاهر

ویقتور هوغودن مکتوب

(مابعد)

حاصلی تألیف آتاردن اول یعنی حسن اخلاق صاحبی
اولمق لابد در طبعی اخلاق صاحبی — برذاتك نصل بر موقع
معالی مجمعه بولنه جغنی — قوفاتك تراجم احوالی کوزلجه
مطالعه بیورانلر بلا تعب تعیین ایده بیلورلر .

دقت بیورلسون شوراده بر ناظم الحکم نه سویلیور :

اخلاق ایله در کمال آدم

اخلاق ایله در نظام عالم

اخلاقه نظر ایدلمیجه

بخت ادبه کیدلمیجه

عالمده نیجه معارف اهلی

ترجیح ایدیور علومه جهلی

بوندن استدلال اولتمقده درکه اخلاق عالم تمدنده هر
خصوصک سرتاجی هله عمر انسانیک اخلاقه شدتله
احتیاجی وار اولدیغنی اثبات جهته کیدلسه زحمت چکیلیر
مع مافیه ادیبکله یاقیشه حق براسلوب ادبله مخاطبه اعتیاد
اولنسه طبیعی نورسیدکان معارفده بر مثال عبرت ویرلمش
اولور .

شوراده عرضه لزوم کوریلان براخطارمن دهاوار:
ویقتور هوغوکی حقیقه کاملانه حرکت ایدرک بارقه
کلك معرفتیه مشتاقان ضیای معارفی تنویر ایتک املیه
صرف انوار افکار ایده جکثر — بعد الممات اخلاقه یادکار
براقه جقلری تأثراته بتون عالم انسانیت اشتراک ایدر .
متوفانک لسانمزه نقل اولغش برچوق آناری واردر .

فقط آنارینک اکثر پارچه‌ری کنخلر من طرفدن یا کاش بر
صورتده ترجمه ایدلشد.

نوهوسکاران وطن ظن ایلورلرکه آنار اعظم اجنبیه
مترجمکده بولنق شهریت و شهرتی موجب اولور. . .
هیئات! فنونه دائر بعض کتب فیه بی مستتا کوره بیلور
ایسه کده احتیاجاتمز تسویه اولندقدن صکره مع مافیه حکیم
مطلقک اشعال بیورمش اولدینی بدرقه ذکایی بر مشکل ادراک
اتخاذ ایدرک مزرعه ذاتیه مزدن محلول افکار اقتطافه
چالشمق اولادر.

السنة اجنبیه ده لایقیله ملکه کسب ایلیه میانلرک طریق
ترجمه ده دوشملری صیت و شهرته بدل ناملرینک کتبخانه
ادب ایچره کنام اولملرندن امین اولسونلر.

حاصلی متوفانک لساتمزه مترجم آنار برکزیده سنندن
عد اولنه بیله جک مشهور (سفیلر) نام رومانیه خواجه
عرفان سنخوران معلم ناجی افندی حضر تلرینک نظماً ترجمه
بیوردقلری برقاچ پارچه ایاتی وارد.

محمد رمزی